

La traducción del sitio del SLO Noor Foundation: Del inglés al Español

by

Daniah Shaban

Modern Language and Literatures Department

College of Liberal Arts

California Polytechnic State University

San Luis Obispo

March 2012

Gracias por la inspiración, el apoyo, la ayuda – siempre has sido la persona que me da la fuerza y la esperanza para continuar. Te amo hermana.

“Si oyes una voz dentro de ti diciéndote ' no sabes pintar', pinta, faltaría más, y la voz se callará.”

Vincent Van Gogh

ACKNOWLEDGEMENT

I would sincerely like to express my gratitude and appreciation to the entire Modern Languages and Literatures Department, to all my professors, counselors, advisors. In particular, I would like to thank my Senior Advisor Dr. Karen Muñoz- Christian. I cannot begin to describe the kind of enthusiasm that she has for her job. Spanish is quite frankly her passion and it is seen through and through. As a student it is extremely refreshing to see such vigor for what I also regard as my passion: Language. However, it is her passion for her student's success that really makes her an admirable and respected person in my eyes. Without her gift of knowledge, guidance, understanding, suggestions, and continued encouragement I would not where I am today.

In addition, the MLL chair, Dr. John Thompson, has been a key figure in my educational experience. He has always supported me in my educational and career choices and has given me the tools necessary to write this senior project. He is my unwavering advisor ready to help at a moment's notice.

Lastly, I was not given the pleasure of knowing him for very long. But I was blessed to have been taught and guided for a short duration by Dr. William Martinez. I know that his teaching has contributed to this project and more importantly, his legacy and teachings will live on forever within each and every one of his students he has inspired.

Of course, I did not forget all the people in my life who have inspired me to follow my heart and chase my dreams. To my parents for not freaking out when I switched from Biochemistry to Modern Languages and Literature, thank you. My entire family has been a motivating factor in my education from the very beginning. And I know very definitively I never would have had the courage to do what I am doing without the ongoing support from my older sister, Alaa. Thank you all.

Índice de contenido

Introducción.	6
Bibliografía citada.	9
Traducción.	10
Conclusión.	35
Apéndice	37

Daniah Shaban

MLL 460 – Senior Project

Dr. Karen Munoz-Christian

March 2012

La traducción del sitio web de la SLO Noor Foundation al español

Cuando conocí al doctor Ahmad Nooristani, pensé que un regalo había llegado a la costa central de California directamente de Afganistán. Él tenía la idea de proporcionarles a las personas sin seguro médico del condado con asistencia médica gratuita. Yo nunca hubiera sabido que eso fue posible, pero en ese instante, quería ayudarle pero todavía no sabía cómo. Ahmad Nooristani es un internista que trabaja en dos hospitales de San Luis Obispo. Durante los dos años que yo trabajé en Sierra Vista, tenía la oportunidad de pasar tiempo con él. Nunca he conocido a un doctor con tanto entusiasmo y tanta dedicación por un proyecto que requiere muchísimo tiempo fuera de su trabajo agotador.

Durante una de nuestras primeras conversaciones, me explicó todo de su plan. Él quería corregir el defecto en el sistema de salud por ofrecer asistencia médica gratuita. Inmediatamente pensé en todos los pacientes que yo había visto en la sala de emergencia que no tenían seguro médico.

Me dijo que ahora si un paciente tiene problemas médicos tiene que ir a la sala de emergencia más cercana porque no hay alternativa. Si ellos tuvieran la opción de ir a una clínica

gratuita, mejoraría una multitud de cosas. Primero, hay que mencionar que la meta principal de la clínica es proporcionar asistencia médica preventiva. Por eso, los pacientes beneficiarían porque podrían tratar sus problemas médicos antes de que la enfermedad empeorara. Además la asistencia médica no estaría dirigida solamente a una condición médica, sino su salud en general.

Desde una perspectiva económica también, no habría cuentas del hospital que los pacientes no podrían pagar. El sueño de la clínica ahora es una realidad. Y por las razones antedichas, los hispanohablantes tienen que estar informados sobre la clínica. Así que hay tanta importancia en hacer una traducción del sitio en internet para la SLO Noor Foundation. Si la gente sabe, puede venir para recibir atención médica en una clínica en vez de la sala de emergencia.

El dilema: muchas de las personas en los hospitales sin seguro eran latinos que a veces no hablaban inglés. Obviamente, tenía que preguntarle al doctor, “¿Habrá accesibilidad para pacientes que no hablan inglés?” En este asunto, todavía había problemas, pero aquí le pude ayudar. Le expliqué al Dr. Nooristani la importancia de lo que estaba haciendo para la población de hispanohablantes y la importancia de tener una manera para comunicarse con ellos.

La comunicación es una cosa de gran importancia. En particular la comunicación en el área de la salud es imprescindible para que la gente sepa sobre su propia salud y pueda ayudarse a sí misma. Aquí en los Estados Unidos no les prestamos atención a los pacientes que no hablan inglés. Si un paciente entra en la sala de emergencia y no habla inglés es muy difícil comunicarse la dolencia al médico y a la vez es difícil explicarle al paciente lo que debe hacer.

En mi experiencia, he traducido conversaciones entre paciente y doctor. Creo que es obvio que funciona mejor cuando hay una manera para comunicarse. A veces he visto casos cuando aun el paciente no sabe lo que está pasando con su salud y simplemente tiene que confiar en el médico. En esta situación la comunicación falla y el paciente sufre.

Si se acepta o no, es un hecho que hay gente aquí en el condado de San Luis Obispo que no habla inglés; pero eso no califica como una razón por privar a esas personas de los servicios del SLO Noor Foundation y lo más importante: la asistencia médica. Lo que normalmente está solamente disponible a los asegurados ahora es una opción para los demás. Esta traducción les da a los hispanohablantes la información necesaria para recuperar el control de su propia salud.

Debido al porcentaje de hispanohablantes en el condado de San Luis Obispo, una traducción de este sitio web fue necesaria para la clínica. Hay un gran número de latinos en la comunidad que no tienen seguro. Según el Insure the Uninsured Project, aproximadamente quince por ciento de los pacientes sin seguro son latinos. Y en una comunidad que tiene más o menos 50.000 personas de orígenes latinos, eso es una cantidad substancial. Esos números están en aumento y no incluyen a las personas que califican para Medi-cal (39% de los habitantes). El costo del seguro es un gran problema para los no asegurados; 13 por ciento de habitantes en el condado viven debajo del límite de la pobreza (Kim).

Si ellos no tienen la información en español, ¿Cómo va a llegar a la gente que más necesita la clínica? En mi opinión, otros sitios web de este tipo deben ser traducidos porque, si no, parece que estamos ignorando a esa población. En esta comunidad, hay que acostumbrarnos a usar ambas lenguas – inglés y español.

Bibliografía Citada

Daniah Shaban

Kim, Ansony, and Yahaira Plata. "Insure the Uninsured Project: 2007 Overview of the Uninsured: San Luis Obispo County December 2008." *Insure the Uninsured Project*. Center for Governmental Studies, Dec. 2008. Web. 10 Mar. 2012.

Noor Foundation: Proveyendo cuidado de alta calidad

Síguenos

Inicio

Sobre Nosotros

Servicios

Ser Voluntario

Horario de Voluntarios

Donar

Noticias

Enlaces útiles

Junta Directiva

Contactar

La clínica gratuita de San Luis Obispo

Ahora se aceptan citas

Horas de la clínica: 1300 – 1700 los viernes y los sábados

La SLO Noor Foundation es una organización sin fines de lucro que funciona con el trabajo de los voluntarios. Se dedica a proveer cuidado de salud de alta calidad gratis a la gente sin seguro que vive en nuestra comunidad. Nuestro equipo de voluntarios que incluye médicos, enfermeros, y farmacéuticos sirve a la gente sin seguro y sin acceso a servicios médicos a través del cuidado primario y especializado gratuito con educación, información para la comunidad, y consejería...porque a nadie le debe faltar el cuidado de salud.

La Clínica Gratuita SLO Noor Foundation funciona solamente a base de donaciones y subsidios de pacientes, individuos, negocios, hospitales y fundaciones cívicas y benéficas. Los servicios médicos y educativos que ofrecemos permiten que nuestros pacientes tengan una vida más sana y productiva. Por consecuencia, eso tiene un impacto positivo en las familias y la comunidad.

Noticias Recientes

...

- Llenar un vacío: Una clínica gratuita de cuidado de salud abre en SLO, el 13 de octubre de 2011
- Segundo Evento de recaudación anual para la Noor Foundation en MoTav, el 4 de agosto de 2011
- Una cosa más impide que una clínica gratuita de cuidado de salud abra, el 11 de mayo de 2011

Noor Foundation: Proveyendo cuidado de alta calidad

[Inicio](#) [Sobre Nosotros](#) [Servicios](#) [Ser Voluntario](#) [Horario de Voluntarios](#) [Donar](#) [Noticias](#) [Enlaces útiles](#) [Junta Directiva](#) [Contactar](#)

Sobre Nosotros

En la SLO Noor Foundation entendemos los obstáculos y desafíos que la gente sin seguro en nuestra comunidad enfrenta cuando trata de recibir el cuidado agudo y no emergente que necesita. La SLO Noor Foundation fue establecida en diciembre de 2009 como una 501(c)3 para ayudar con este problema por proveer cuidado de salud agudo y no emergente de alta calidad y gratuito a los que no pueden pagar el costo del cuidado en el condado de San Luis Obispo de otro modo. La fundación espera reducir el efecto en nuestra comunidad del número creciente de adultos que no tienen seguro y viven, el riesgo cada vez mayor de condiciones de salud malas que están afectadas por la falta de seguro, y la prevalencia de la gente sin hogar y de bajos ingresos que necesita cuidado médico. Les invitamos a ustedes a acompañarnos en nuestros esfuerzos que por medio de su donación generosa.

Es la misión de la SLO Noor Foundation servir a los desfavorecidos y a la gente del condado de SLO que no recibe servicios médicos. Nuestro objetivo es proveerles acceso gratuito a cuidado agudo, no emergente y de calidad que merecen sin tomar en cuenta la etnicidad, la raza, la religión, el estatu socioeconómico o el estatu de inmigración. Además nos comprometemos a mejorar nuestra comunidad por:

Ofrecerles asistencia médica inicial, preventiva, episódica y de alta calidad a los que no tienen seguro

Ofrecerles a los estudiantes una temprana experiencia trabajando con las disparidades del cuidado médico a través de la ayuda de los pacientes, los profesionales en cuidado de salud, y los miembros de la comunidad.

Ofrecer información para descuentos para las recetas en las farmacias locales.

Ofrecer información sobre grupos de apoyo, de casos y trabajadores sociales para ayudar en el proceso de identificar y calificar para programas (que incluyen el seguro) y otros recursos disponibles en la comunidad.

La opinión general entre los médicos, enfermeros y otros profesionales que serán y ya son voluntarios en la clínica es que la hora de ofrecer estos servicios gratuitos ha llegado. Gracias de antemano a Ud. por cualquier contribución a esta causa y, por consecuencia, nuestra comunidad unida.

Noor Foundation: Proveyendo cuidado de alta calidad

[Inicio](#) [Sobre Nosotros](#) [Servicios](#) [Ser Voluntario](#) [Horario de Voluntarios](#) [Donar](#) [Noticias](#) [Enlaces útiles](#) [Junta Directiva](#) [Contactar](#)

Servicios

Se ofrecen los siguientes servicios gratis a todos los pacientes que visiten la Clínica Gratuita, SLO Noor Foundation:

Cuidado Básico y Primario

Educación para el paciente

Prevención de enfermedades y evaluación

Chequeo médico

Salud de las Mujeres, incluye cuidado ginecológico

Salud de los Hombres

Pruebas de laboratorio

Radiología

Referencias a especialistas

Evaluación para determinar si uno califica para Medi-cal, Cen-cal u otros programas de seguro públicos y gratuitos de seguro

Apoyo de nutrición

Consultas sobre el comportamiento

Fisioterapia

Servicios Médicos

Diseñados para responder a la gran necesidad que apareció en nuestra comunidad, los servicios médicos son los fundamentos de la SLO Noor Foundation. Nuestra clínica ofrece un “hogar médico” a adultos con enfermedades agudas y crónicas que necesitan atención medica y medicamentos rutinarios.

Nuestros servicios incluyen cuidado general, cuidado agudo, cuidado ginecológico, pruebas y tratamiento para enfermedades de transmisión sexual, tratamiento para diabetes y tratamiento de alta presión. Estos servicios se ofrecen con o sin cita. Las personas que necesitan cuidado especializado como: área de pulmones, cardiología, reumatología, podología u oncología y otras especialidades, en el futuro tal vez puedan recibirlo en la clínica o

en las oficinas de los especialistas que se ofrezcan como voluntarios para la Clínica Gratuita SLO Noor Foundation. Como todos los otros servicios gratuitos, la mayoría de las pruebas es gratis.

Manejo de Casos y Trabajadores Sociales

El departamento de manejo de casos en la SLO Noor Foundation ayuda a nuestros pacientes para obtener los servicios necesarios en la comunidad. Los asesores de casos trabajan con los clientes para ayudarles a identificar sus necesidades y metas. Se ofrecen referencias e información para satisfacer las necesidades de los clientes y apoyarles en alcanzar sus metas. Nuestros servicios se ofrecen a corto plazo para asegurarles a los clientes la oportunidad de manejar su propio futuro.

Referencias son comunes en el área de:

Vivienda

Transporte

Asuntos con respeto al abuso de drogas

Asistencia de comida de emergencia

Servicios de colocación en centros de enfermería especializada o Vivienda asistida

Salud de las Mujeres

La Clínica Gratuita SLO Noor Foundation se compromete a proveer apoyo en curso a la salud de las mujeres por chequeos con regularidad y citas de seguimiento. Los empleados ayudan a las pacientes a tener acceso al cuidado para cáncer del seno y otros tipos de cáncer. Se ofrecen los servicios en la clínica durante las horas de funcionamiento normales.

Noor Foundation: Proveyendo cuidado de alta calidad

[Inicio](#) [Sobre Nosotros](#) [Servicios](#) [Ser Voluntario](#) [Horario de Voluntarios](#) [Donar](#) [Noticias](#) [Enlaces útiles](#) [Junta Directiva](#) [Contactar](#)

Ser Voluntario

La SLO Noor Foundation provee una variedad de servicios con la ayuda de nuestro equipo de voluntarios. Los voluntarios incluyen todo tipo de persona, desde adolescentes hasta jubilados, y todos pueden ayudar a los clientes por ofrecer servicios que son difíciles de conseguir de otra manera. Los voluntarios trabajan en varias categorías: trabajo de oficina, servicios a los clientes, recaudación de fondos/conciencia pública, Grove Work, y su área de especialización.

Trabajo de Oficina

La mayoría del trabajo voluntario en esta área está relacionado con la oficina. Se necesitan voluntarios como recepcionistas y para ayudarnos con varios proyectos, por ejemplo, entrar datos en la computadora, envíos en grandes cantidades, organización general de la oficina y otras tareas parecidas.

Recaudación de Fondos/Conciencia Pública

Esta categoría incluye la participación del voluntario en el área de eventos especiales como caminatas (“Walk-a-thons”), colectas de comida (“Food Pantry Drives”), y otros eventos en la comunidad.

Solicitud de Voluntario

Por favor mande su solicitud por fax (805-439-1799) o por correo (1428 Phillips Lane, Suite B-4, San Luis Obispo, CA 93401)

Todos los voluntarios tienen que hacer un examen general de salud, hecho por la clínica, y una prueba de tuberculosis. Después de mandar la solicitud, la clínica le va a contactar para hacer una entrevista personal antes de trabajar en las actividades de los voluntarios.

Solicitante licenciado

Baje su solicitud de voluntario para los puestos que requieren una licencia profesional o certificación.

Solicitante no licenciado

Baje su solicitud de voluntario para los puestos que no requieren una licencia profesional o certificación.

Noor Foundation: Proveyendo cuidado de alta calidad

[Inicio](#) [Sobre Nosotros](#) [Servicios](#) [Ser Voluntario](#) [Horario de Voluntarios](#) [Donar](#) [Noticias](#) [Enlaces útiles](#) [Junta Directiva](#) [Contactar](#)

Donar

La SLO Noor Foundation ya está en vigencia y con su ayuda la Clínica Gratuita SLO Noor Foundation será una realidad en un futuro próximo. Gracias por su apoyo en nuestros primeros esfuerzos de conseguir fondos para abrir la clínica. Todavía necesitamos donaciones para costos de lanzamiento, suministros médicos, los costos de renta y servicios esenciales públicos. Los hospitales locales ya nos han dado varias cosas, pero todavía nos faltan necesidades. Donaciones, como éstas, ayudarán a la SLO Noor Foundation y a todos los voluntarios para alcanzar nuestras metas y nuestros deseos. Gracias por su apoyo de la SLO Noor Foundation.

Llene el formulario de información del donante y mándenlo por fax o correo a la dirección adjunta por favor.

Todos los fondos donados a la clínica serán usados para ayudar a los residentes del condado en su lucha para obtener atención médica.

El dinero se puede descontar de sus impuestos. La SLO Noor Foundation es una organización sin fines de lucro, y por eso sus dólares donados pueden beneficiarle durante el tiempo de pagar impuestos.

También se puede donar con formulario electrónico abajo:

Cantidad de donación:

Repetir donación:

Donar (*button link*)

Noor Foundation: Proveyendo cuidado de alta calidad

[Inicio](#) [Sobre Nosotros](#) [Servicios](#) [Ser Voluntario](#) [Horario de Voluntarios](#) [Donar](#) [Noticias](#) [Enlaces útiles](#) [Junta Directiva](#) [Contactar](#)

Enlaces útiles

*AIDS Support Network of SLO County

1320 Nipomo Street, P.O. Box 12158 San Luis Obispo

(805) 781 – 3660

Se provee una mejor calidad de vida para personas con VIH y SIDA. Es el único proveedor de servicios sociales, apoyo financiero, y viviendas para residentes en esta comunidad.

*SLO ALPHA

Consejería para mujeres embarazadas y apoyo de familia

Abierto lunes, martes, miércoles y viernes de las 10 a 3pm

11549 Los Osos Valley Road, Suite 104, San Luis Obispo

(805) 541 – 3367

Fax (805) 541 – 4536

Nuestro personal le escuchará y le ofrecerá opciones para su situación específica que va a darle la fuerza para tomar decisiones que pueden hacerle sentir orgulloso. Se ofrecen muchos servicios gratuitos.

*American Heart Association Heart Hub for Patients

1-800-AHA-USA1

Listas de información sobre arritmia, rehabilitación cardíaca, ayudantes de enfermería, colesterol, diabetes, infartos, fallo cardíaco, alta presión, enfermedad arterial periférica, derrame cerebral.

*American Red Cross SLO County Chapter

225 Prado R. Suite A., San Luis Obispo

(805) 543 – 0696

Se ofrece alivio para víctimas de desastres y ayuda para prevenir, preparar y responder a emergencias.

*Big Brothers & Sisters of San Luis Obispo County

P.O. Box 12644, San Luis Obispo

(805) 781 – 3226

El objetivo es prevenirla delincuencia de los jóvenes y proveer un modelo para imitar y un amigo o una amiga para ellos.

*Boys and Girls Club of South San Luis Obispo County

1830 19th Street, Oceano

(805) 481 – 7339

Les da las herramientas necesarias para tener un estilo de vida productiva a los jóvenes. También ayuda con las necesidades fuera de la escuela.

*CASA of San Luis Obispo County

75 Higuera, Suite 180 San Luis Obispo 93401

(805) 541 – 6542

CASA del condado de SLO defiende los mejores intereses de los niños abusados y descuidados en la corte. Aseguramos que nuestros profesionales calificados le ayudarán a cada niño a crecer en una casa segura, cariñosa y permanente.

*Food Bank Coalition of SLO County

1820 Railroad Oceano

(805) 481 – 4652

2212 Golden Hill Road Paso Robles

(805) 238 – 4664

Trabaja para proveer comida para los residentes de San Miguel a Nipomo. Es nuestro objetivo que nadie quede sin comida.

*Hats for Hope

Info@HatsforHope.com

P.O. Box 2388 Santa Maria

(805) 343 – 2894

Se proveen sombreros, pelucas y cubiertas para la cabeza para las personas que están luchando contra el cáncer.

*Hospice of SLO

1304 Pacific Street San Luis Obispo

(805) 544 – 2266

Hospice of Paso

1345 Oak Street Paso Robles

(805) 434 – 1164

Se ofrece consejería para la salud, ayuda para las personas en duelo y para superar la pérdida de los seres queridos. Creemos que nadie debe enfrentar solo la muerte, el dolor de perder a alguien o las enfermedades graves.

*L.I.F.E (Learning Is Fun Everyday)

Info@lifeyouthprogram.com

P.O. Box 1752, Morro Bay

(805) 771 – 9550

Una organización positiva para el desarrollo juvenil que provee educación y apoyo para los niños, adolescentes y padres.

*MAYDAY In-Home Support

850 A. Shasta Ave. P.O. Box 1810, Morro Bay

Para ayudar a la gente que puede y no puede pagar por ayudantes que vienen a casa. Se ofrece asistencia con la preparación de comida en casa, visitas a la hora de comer, lavado de ropa, compras, limpieza básica de la casa, ayuda con hacer citas y con el manejo del dinero.

*OPTIONS Family Services

800 Quintana Road, Suite 2C, Morro Bay

(805)772 – 6066

Se proveen opciones positivas a la gente con retraso de desarrollo y heridas cerebrales y traumáticas para que ellos sientan que son parte de la comunidad.

*Planned Parenthood

743 Pismo Street, San Luis Obispo

Appt. Line 1-888-898-3806

Ayudamos con el embarazo, servicios de salud de mujeres y hombres, educación y prevención, servicios para lesbianas, gays, bisexuales y transgéneros.

*Sexual Assault and Prevention Center of SLO County

51 Zaca Lane, Suite 140, San Luis Obispo

(805) 545 – 8888

Nuestro objetivo es transformar la vida de la víctima de agresión sexual, sus familias y la comunidad a través de la esperanza, la curación y la afirmación del poder.

*Senior Nutrition Program of San Luis Obispo County

880 Industrial Way, San Luis Obispo

(805) 541 – 3312

Se proveen comidas diariamente para los ancianos. Hay servicios para servir comida en casa o en una de las 16 ubicaciones en donde se sirven 800 comidas cada día.

*Sunny Acres

10660 Los Osos Valley Road, San Luis Obispo

(805) 543 – 4918

Un ambiente limpio para vivir una vida sobria que está ubicado en un rancho de 72 acres en San Luis Obispo. La meta es ayudar a la gente sin hogar y a los que tienen una adicción crónica.

*Together We Can Recovery Club

111 South 9th Street, Grover Beach

(805) 481 – 4069

Se ofrece un ambiente limpio, sobrio y seguro para que todos aprendan sobre asuntos relacionados con las drogas y el alcohol. Hay lugares de reunión para todos los programas de 12 pasos.

*Transitional Food and Shelter Inc.

3770 N. River Road, Paso Robles

(805) 238 – 7056

Se proveen refugio y otros servicios a las personas sin hogar en el condado de SLO. Se ofrece una cena caliente en Paso Robles de lunes a viernes.

Noor Foundation: Proveyendo cuidado de alta calidad

[Inicio](#) [Sobre Nosotros](#) [Servicios](#) [Ser Voluntario](#) [Horario de Voluntarios](#) [Donar](#) [Noticias](#) [Enlaces útiles](#) [Junta Directiva](#) [Contactar](#)

Junta Directiva

Junta Directiva

Director Ejecutivo

Ahmad Nooristani

Un Doctor en Medicina que trabaja en French Hospital Medical Center y Sierra Vista Medical Center

Directores:

- Paul Christensen, Doctor en Medicina que trabaja en French Hospital Medical Center
- Eugene Keller, Director de aseguramiento de calidad en French Hospital Medical Center
- Joseph DeSchryver, Director de finanzas en Sierra Vista Regional Medical Center
- Darren Smith, Director de operaciones en Compass Health
- Ann Rempe, Enfermera diplomada en Sierra Vista Regional Medical Center
- Rod Younguest, Trabajador Social de asuntos médicos en Sierra Vista Regional Medical Center

Noor Foundation: Proveyendo cuidado de alta calidad

[Inicio](#) [Sobre Nosotros](#) [Servicios](#) [Ser Voluntario](#) [Horario de Voluntarios](#) [Donar](#) [Noticias](#) [Enlaces útiles](#) [Junta Directiva](#) [Contactar](#)

Contactar

Dirección de la clínica

1428 Phillips Lane, Suite B-4

San Luis Obispo, CA 93401

Phone (805) 439 – 1797

Fax (805) 439 – 1799

Ahora se hacen citas

Horas de la Clínica: 1300 – 1700 los viernes y los sábados

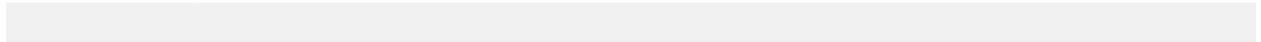
Se puede usar el formulario abajo para ponerse en contacto con nosotros.

Su nombre (requerido)

Su correo electrónico (requerido)

Mensaje

Enviar (button)



Noor Foundation: Proveyendo cuidado de alta calidad

[Inicio](#) [Sobre Nosotros](#) [Servicios](#) [Ser Voluntario](#) [Horario de Voluntarios](#) [Donar](#) [Noticias](#) [Enlaces útiles](#) [Junta Directiva](#) [Contactar](#)

Noticias

El esfuerzo y la determinación de un médico culminan para ayudar a los más necesitados

Es probable que Ahmad Nooristani no se haya dado cuenta del obstáculo que iba a enfrentar por crear una clínica de salud gratuita en San Luis Obispo. Sin embargo, después de tres años de trabajar para abrir la clínica, Nooristani ha superado cada problema uno tras otro. Ahora su sueño es una realidad porque la Clínica Gratuita Noor tiene su gran inauguración hoy a las 9:30. Ubicada en el espacio B-4 a 1428 Phillips Lane, en el edificio que se llama Bruington Professional Building, la clínica abrirá para pacientes sin seguro de la 1 a las 5 de la tarde los viernes y los sábados. Va a aumentar las horas y los servicios cuando haya más exigencia. Es probable que la clínica vaya a traer un gran cambio al cuidado de la salud del condado. Se ha determinado que aproximadamente un tercio de los residentes del condado no tienen ninguna forma de seguro médico. Aunque muchas de esas personas reciben servicios médicos a través del sistema de Community Health Centers – las clínicas que cobran un precio basado en sus ingresos – otras usaban la sala de emergencia para el propósito de cuidado primario. Estas situaciones son una carga extra para los doctores que están ocupados con emergencias mientras agrega costos al cuidado de salud en general cuando un paciente no puede pagar.

“No pasa un día sin que escuche sobre la necesidad para una clínica gratuita,” dijo Nooristani. “Eso ha sido una gran motivación para mí.”

Entonces, el médico, nacido en Afganistán (cuyo nombre se traduce a “tierra de esperanza”) empezó su misión hace unos años y casi inmediatamente enfrentaba obstáculos. Es una cosa ofrecer servicios gratuitos, pero es completamente otra cosa apoyar esos servicios. A pesar del equipo de apoyo de cientos de personas que estaban trabajando para abrir la clínica – especialistas, enfermeras, nutricionista, terapeutas, oculistas, técnicos y la portavoz Whitney Gordon – él tuvo que encontrar una fuente financiera para pagar la renta, el seguro de responsabilidad médica y el sistema de filtración de aire costoso entre una plétora de otros costos anticipados y desconocidos.

Con esa meta en mente, Nooristani, un internista en los hospitales de French y Sierra Vista, creó la fundación, Noor Foundation “Inspirando la Esperanza,” sin fines de lucro y exento de impuestos. También, unos eventos exitosos para recaudar fondos ayudaron mucho cuando trajeron una gran cantidad de dinero.

Además, la clínica superó un obstáculo financiero la semana pasada cuando la junta de supervisores del condado le dio, con entusiasmo, a la Noor Foundation un subsidio de \$75.000 que va a cubrir los costos anuales de las pruebas de laboratorio que se harán en la clínica para ahorrar tiempo y reducir los errores.

Otros aspectos de manejar una clínica no son, bueno, gratuitos. Aunque los médicos, especialistas, enfermeras, y jefe de personal, Tommy Barber, no van a recibir un sueldo, el plan es que Barber reciba un salario en el futuro cuando se exija su trabajo diariamente.

Luego hay los costos fijos como la renta, el seguro y los suministros de oficina. Todavía no se sabe el costo anual de manejar la clínica, dijo la portavoz Gordon.

“Lo bello de este proyecto,” dijo Nooristani, “es que cuanto más dineroes contribuido, más servicios podemos ofrecer. Cada centavo donado es usado para la asistencia médica. Una máquina para la radiografía sería muy útil para medicina preventiva.”

Y esa es la clave para la clínica: la medicina preventiva. La Clínica Noor Foundation ofrecerá chequeos anuales de diabetes, pruebas básicas de sangre y para el hígado. Un oculista estará en la clínica el cuarto jueves de cada mes para hacer exámenes oculares gratuitos; los anteojos son gratis también.

Mamografías, colonoscopías y exámenes para los pulmones, los riñones, el cerebro, los oídos, la nariz y la garganta estarán disponibles; además habrá un podólogo, un terapeuta nutricional y un fisioterapeuta.

“Vamos a ofrecer clases sobre el fallo cardíaco y la minimización de riesgos, también habrá clases sobre la depresión y la ansiedad,” explicó Nooristani. “Cada mes vamos a añadir otra especialidad.”

¿Qué va a impedir que las personas con seguro o las personas con la capacidad financiera usen los servicios de la clínica? Nada. El médico no va a verificar los ingresos o la cobertura de seguro del paciente. Hacer eso, dijo, añadiría otro obstáculo costoso para los que verdaderamente necesitan asistencia médica.

“Puede haber aproximadamente 5 por ciento de personas que abusarán los servicios,” explicó Nooristani, “pero deben recordar que al hacer eso”, dijo, “ocuparán la posición de otra persona que no tiene seguro ni una manera de pagar.”

En este momento, dijo Gordon “Si la clínica tiene dos médicos para las horas abiertas de 1 a 5 de la tarde, los viernes y los sábados, podemos ver entre 18 y 20 pacientes cada día. Con sólo un médico, serían aproximadamente 10 pacientes cada día. Y eso asume que todos los pacientes sean nuevos. Los pacientes que vienen para citas de seguimiento requerirán menos tiempo.

“Para este viernes y sábado,” ella agregó, “el personal consistirá de un médico, dos enfermeras, un asistente médico, y una persona para el frente de la oficina, un gerente de la clínica y el doctor Nooristani quien va a llenar los espacios vacíos en la clínica. Es probable que vayamos a ver a unos 20 pacientes – más o menos – esta semana.

Con las noticias sobre la abertura de la clínica transmitidas al Prado Day Center, Maxine Lewis Memorial Shelter y otros programas para personas sin hogar y con ingresos bajos, al principio

los pacientes que lleguen primero serán vistos por el médico primero. La situación ideal sería que nadie tenga que esperar más de 15 minutos antes de ver a un médico.

. . .

“Él es una inspiración,” dijo el gerente de la clínica Barber. “Es como el conejito de Energizer .”

“No sé cómo lo hace,” añadió, sobre las 20 horas cada semana que Nooristani tiene que dedicar a la clínica mientras todavía está trabajando cada otra semana en Sierra Vista y French.

“Me encanta el tiempo que paso trabajando en esto,” Nooristani dijo, “porque sé que es una necesidad. Es emocionante pensar en lo que puede hacer.”

Con ojos de color avellana, nacido en Kabul, Afganistán hace 35 años, este médicoemigró a los Estados Unidos en 1991 y después obtuvo sus títulos en la universidad y en medicina aquí. Descubrió a San Luis Obispo mientras una entrevista en la costa del oeste y fue cautivado por “el ambiente aquí, la amabilidad. Es hermosa. No se puede pedir más.

“Venir de Afganistán sin nada ¿y ahora esto?” su voz empezó a atenuar. “ Estoy viviendo el sueño americano.”

Y los obstáculos empezaron a disminuir.

Cómo ayudar

Se puede hacer contribuciones exentas de impuestos a la Noor Free Clinic por slonoorfoundation.org

La información de contacto para Bill Morem es bmorem@thetribunenews.com o al 781-7852.

Noor Foundation: Proveyendo cuidado de alta calidad

[Inicio](#) [Sobre Nosotros](#) [Servicios](#) [Ser Voluntario](#) [Horario de Voluntarios](#) [Donar](#) [Noticias](#) [Enlaces útiles](#) [Junta Directiva](#) [Contactar](#)

La segunda anual....

Recaudación de fondos para la Noor Foundation

En

Mo-Tav

725 Higuera St. SLO

sábado, 27 de agosto

De las 6 a las 10 p.m.

Boletos disponibles por Karen Kelly (805) 748-1603

Cada boleto cuesta \$25

Incluye la entrada

DJ en vivo

Aperitivos

100% de los beneficios beneficiará

La SLO Noor Foundation, una organización sin fines de lucro que depende de los voluntarios, se dedica a proveer asistencia médica gratuita de alta calidad a personas sin seguro en nuestra comunidad. Nuestro equipo de voluntarios que incluye médicos, enfermeras, y farmacéuticos sirve las personas de San Luis Obispo sin seguro y los necesitados por proveer cuidado de salud primario gratuito y asistencia especializada gratuita, con educación, información para la comunidad y consejería... porque nadie le debe faltar el cuidado de salud.

Se puede bajar el folleto aquí.

Noor Foundation: Proveyendo cuidado de alta calidad

[Inicio](#) [Sobre Nosotros](#) [Servicios](#) [Ser Voluntario](#) [Horario de Voluntarios](#) [Donar](#) [Noticias](#) [Enlaces útiles](#) [Junta Directiva](#) [Contactar](#)

Una cosa más impide la abertura de una clínica médica gratuita

Un médico en la costa central está listo para abrir las puertas de una clínica gratuita en San Luis Obispo, hay sólo una cosa que le está parando.

Hay consultorios vacíos que están listos para llenar con gente que no puede pagar el seguro médico.

Los médicos proveerán chequeos médicos y exámenes oculares, los cuales incluyen anteojos gratuitos. Habrá servicios ginecológicos, neurológicos, radiográficos; además habrá fisioterapia, educación de la nutrición y especialistas de pulmones y riñones.

El enfoque es la medicina preventiva

“La meta es impedir que la gente vaya a la sala de emergencia. Impedir el infarto, impedir el derrame cerebral, impedir que los pacientes necesiten diálisis porque no pudieron hablar con un médico,” dijo el doctor Ahmad Nooristani.

Es el fundador de la clínica, SLO Noor Foundation, y dijo que está intentando alcanzar a los pacientes de la clase media. “Parte del problema es con el seguro actual, el precio está subiendo, cada visita cuesta mucho dinero. Veo a mucha gente que tiene trabajo y tiene un salario pero todavía no puede pagar el costo del seguro, sea la prima de seguro o el costo de la visita.”

El doctor Nooristani dijo que 4.000 pacientes sin seguro visitaron la sala de emergencia en Sierra Vista Regional Medical Center y French Hospital Medical Center el año pasado. Además 30 por ciento de la población de San Luis Obispo no tiene seguro.

La necesidad de una clínica como ésta es más grande que nunca, pero hay una cosa que impide que Doctor Nooristani abra la clínica.

Hay que reemplazar el sistema de calefacción y aire acondicionado antes de que se puede conseguir una licencia de operación. Es un costo inesperado de \$26.000.

“Es uno de los obstáculos que estamos intentando superar y espero que eso sea donado para que podamos abrir las puertas por lo menos,” dijo Nooristani.

Todo en la oficina ha sido donado. La esperanza es que la comunidad esté inspirada para ayudar una vez más.

Cuando finalmente las puertas estén abiertas, el doctor Nooristani dijo que va a ser la primera clínica de este tipo: con tantos servicios bajo un techo, ofrecidos gratis, y por ser manejado 100 por ciento por voluntarios, desde los médicos hasta los asistentes en la oficina, aparte de dos puestos de tiempo parcial.

Noor Foundation: Proveyendo cuidado de alta calidad

[Inicio](#) [Sobre Nosotros](#) [Servicios](#) [Ser Voluntario](#) [Horario de Voluntarios](#) [Donar](#) [Noticias](#) [Enlaces útiles](#) [Junta Directiva](#) [Contactar](#)

Un viaje a pie

La caminata A Journey by Foot (Walkathon) es una colaboración entre dos organizaciones sin fines de lucro: la SLO Noor Foundation y Doc to Dock. Las dos están trabajando juntas para resolver los problemas del cuidado médico aquí y por todo el mundo. Van a compartir lo recaudado 50/50. Los fondos de la SLO Noor Foundation proveerán suministros médicos y equipamiento médico. Los recaudos de Doc to Dock enviarán una caja de 40 pies llena de suministros médicos a África. Juntos, los dos fundadores van a caminar lado a lado con todos ustedes que quieren ayudar a todos para que tengan una oportunidad de recibir asistencia médica. Proveen cuidado de salud de alta calidad y suministros aquí y al extranjero para los que lo necesitan.

La SLO Noor Foundation es una clínica médica gratuita que va a abrir en San Luis Obispo. Es una organización sin fines de lucro 501(c)(3). Fundador: Ahmad Nooristani, medicina interna, director de medicina de Sierra Vista Hospital.

Doc to Dock es una organización sin fines de lucro 501(c)(3) que originalmente fue inspirada por la Clinton Global Initiative en 2005. La misión de Doc to Dock es recoger suministros médicos no utilizados de la comunidad médica de los Estados Unidos para redistribuir a nuestros homólogos en las naciones de África en vías de desarrollo y a Haití. Hacer eso, reduce el uso de los tiraderos de los Estados Unidos. Fundador: Bruce Charash, cardiólogo, profesor adjunto clínico de medicina en la Universidad de Nueva York.

Hay muchísimos problemas que enfrentamos cada día, pero el problema que nos persigue constantemente es nuestra salud y nuestro medio ambiente. Vivimos en una época en que los tiraderos van llenándose y es hora de cambiar a métodos más conscientes del medioambiente. Cada día en los Estados Unidos botamos 7.000 toneladas de suministros médicos y equipo médico que no son utilizados o que son reutilizables. Júntense, lado a lado, y hagan una caminata por el Cerro San Luis para darles una oportunidad a los que no tienen seguro médico para que puedan recibir asistencia médica en la comunidad de San Luis Obispo y para ayudar a reducir los tiraderos en los Estados Unidos por enviar una caja de 40 pies llena de suministros médicos a África.

La caminata, A Journey by Foot tendrá su primer evento anual el 21 de mayo de 2011 con la colaboración de dos organizaciones sin fines de lucro: la SLO Noor Foundation y Doc to Dock. La caminata por el Cerro San Luis (la montaña de Madonna) empieza a las 8 de la mañana por el lado del Cerro San Luis más cerca del lago Laguna. Después a las 12 de la tarde habrá música en la plaza. Desafíese ¡córralo!

Para participar, baje el formulario de "Student Registration Form" o el formulario de "Child Registration Form" para niños y el "Pledge Sheet"

Si Ud. quiere ser un patrocinador, mire las "Sponsorship Opportunities."

Noor Foundation: Proveyendo cuidado de alta calidad

[Inicio](#) [Sobre Nosotros](#) [Servicios](#) [Ser Voluntario](#) [Horario de Voluntarios](#) [Donar](#) [Noticias](#) [Enlaces útiles](#) [Junta Directiva](#) [Contactar](#)

Doc2Dock: Guarda Suministros. Salva Vidas.

Una innovación en el cuidado de salud en nuestro patio trasero
Trayendo tratamiento médico a los necesitados, la SLO Noor Foundation y Doc to Dock colaboran con la ayuda de una mujer local.

Por Alycia Kiley

¡Salud a la Salud!

Después de ayudar a la Ugandan North American Medical Society, Rebeca Ponce ahora está ayudando a un médico local para hacer un evento para recaudar fondos para otras causas médicas y nobles.

Hay pocas personas de 24 años que tengan la persistencia y la confianza de Rebeca Ponce. Nació y se creó en SLO, Ponce decidió que quería ser voluntaria con la Ugandan North American Medical Society (UNAMS).

“No acepté ‘no’ como una respuesta,” dijo Ponce. “Basicamente les pregunté qué necesitaba para ir a Uganda con el resto del grupo.

Después de un montón de inmunizaciones y una conversación larga con sus papás, Ponce se fue.

Trabajando como voluntaria con el equipo médico, ella siguió a un neurocirujano en el hospital de Bwera District Hospital ubicado en Kasese, Uganda.

La primera cirugía que observó Ponce fue para un bebé de cuatro meses con la forma más severa de espina bífida, mielomeningocele. Con esta deformidad de nacimiento que afecta el desarrollo, un quiste (bolita) forma al lado de un hueco en la región más baja de la parte inferior de la columna vertebral. La médula espinal es empujada hacia el quiste y por consecuencia causa defectos neurológicos.

Por la falta de mesas de cirugía para niños, pusieron al bebé sobre una mesa para adultos con cojines al lado para que se quedara en su lugar. Durante la operación, los cojines comprimieron sus pulmones y casi se murió. Por suerte, los médicos descubrieron el problema con apenas bastante tiempo para rescatarlo.

En ese momento, fatigada sólo de ver la cirugía, Ponce se hizo una promesa para obtener suministros médicos para donar a la causa.

Ella se puso en contacto con miembros de la junta directiva en el equipo médico y se conectó con Bruce Charash, quien es un cardiólogo de Nueva York, internista, y profesor de la

Universidad de Nueva York. Como si no fuera suficiente, es el fundador de la organización: Doc to Dock.

Doc to Dock es el primer compromiso hecho por Bill Clinton para la Clinton Global Initiative Conference (CGI). Establecida en 2005, la CGI junta a líderes de todas partes del mundo para generar soluciones a los problemas más urgentes del mundo. Juntos, los miembros implementan “Compromisos para la Acción” que son específicos y medibles.

Charash sugirió Doc to Dock en la CGI a causa de la cantidad chocante de desechos médicos en este país.

“Siete mil toneladas de suministros médicos se desperdician cada día. Con Doc to Dock, podemos recoger suministros médicos no usados que de otra forma serían descartados,” Charash dijo. “Luego evaluamos lo que necesitan los hospitales de África y Haití. Con ayudantes en cada área, aseguramos que la caja llegue. En Ghana, la iglesia católica es nuestro socio fiable; el arzobispo recibe la caja él mismo.”

Charash espera que Doc to Dock, actualmente un equipo de 7 personas más internos y voluntarios, expanda y se concentre en ubicaciones específicas.

Involúcrese

Baje los formularios de inscripción y oportunidades de patrocinio para el evento del 21 de mayo de SLO Noor Foundation y Doc to Dock al slonoorfoundation.org bajo el titular “Noticias y Eventos.” Para oportunidades de ser voluntarios, contacte a rebecamariaponce@gmail.com. Van a necesitar ayuda antes y después para preparación y limpieza, para llevar agua, para dar instrucciones a los excursionistas, y parqueo. Si Ud. tiene interés en ser voluntario para SLO Noor, visite el sitio slonoorfoundation.org. Puede haber oportunidades de trabajo para trabajo de oficina, recaudación de fondos/conciencia pública, y otras áreas especializadas.

La Noor Foundation

Una humanitaria de todos modos, Ponce se entusiasmó cuando oyó que Ahmad Nooristani estaba planeando una clínica gratuita llamada la SLO Noor Foundation. Un internista en French Hospital y el director médico en Sierra Vista, Nooristani quiere contribuir algo a su comunidad.

Originalmente de Afganistán, la familia de Nooristani se mudó a los Estados Unidos cuando él tenía 14 años.

“En Afganistán, no tenemos médicos, y aquí los tenemos pero no los podemos ver porque no tenemos seguro,” dijo. “¿Cuál es la diferencia?”

No hay obstáculos en la clínica de Phillips Lane; cualquier persona sin seguro puede venir.

“Veo que hay una necesidad cada vez mayor, con aproximadamente 30 por ciento del condado sin seguro,” dijo. “Hay millones de personas cada año que usan la sala de emergencia como

atención básica para la salud, por consecuencia quitan recursos de los otros que tienen necesidades urgentes”.

La SLO Noor Foundation ofrecerá cuidado primario y ginecológico, pruebas de laboratorio, radiología y referencias a otros servicios. Un “hogar médico” para adultos con enfermedades agudas y crónicas, supervisión rutinaria, y medicamentos se ofrecerán.

Con enfoque en la medicina preventiva, la clínica ofrecerá clases e información sobre la depresión, el fallo cardíaco, y diabetes. Un trabajador social va a aconsejar y guiar a la gente a los recursos para los cuales califiquen. Fundada para servir como un lugar para ofrecer recursos y conexiones, SLO Noor va a juntar varios aspectos de la comunidad, pero la clínica está enfrentando un obstáculo más antes de abrir.

“El departamento de salud dice que la clínica tiene que modernizar el sistema de ventilación,” dijo Nooristani, “pero el proceso costará \$10.000. Y todavía tenemos que buscar un donante o recaudar los fondos”.

Aún así, el espacio está listo para pacientes: tres consultorios, un cuarto de fisioterapia y un mural pintado.

La comunidad se unió para que la clínica sea una realidad. Más de 300 personas ya se han ofrecido como voluntarios, incluyendo médicos, especialistas, nutricionistas, personal de enfermería, y estudiantes.

“Sabemos que tenemos un problema con la asistencia médica adecuada.” dijo Nooristani “y aquí hay una solución que funciona a través del apoyo de la comunidad. No he hablado con nadie que haya dicho ‘no.’ Todos quieren echar una mano.”

Unos de los partidarios más grandes son Sierra Vista, French Hospital, Arroyo Grande Hospital, Campus Health, y Pacific Eye.

Ponce va a juntar los esfuerzos de SLO Noor y Doc to Dock con un evento para recaudar fondos en mayo. Eso va a permitir que estas dos organizaciones sin fines de lucro puedan trabajar juntas para buscar una solución al gran problema del cuidado de salud local y mundial. El sábado 21 del mayo, el evento va a empezar con una caminata (o corrida) del Cerro San Luis. Después hay una fiesta en la plaza de Mission Plaza con música y una subasta muda. Donaciones de inscripción serán usadas para los programas sin fines de lucro con la meta de enviar una caja de 40 pies llena de suministros médicos al Bwera District Hospital.

Interna Alycia Kiley puede ser contactada por la editora Ashley Schwellenbach en aschwellenbach@newtimesslo

Noor Foundation: Proveyendo cuidado de alta calidad

[Inicio](#) [Sobre Nosotros](#) [Servicios](#) [Ser Voluntario](#) [Horario de Voluntarios](#) [Donar](#) [Noticias](#) [Enlaces útiles](#) [Junta Directiva](#) [Contactar](#)

French Hospital les otorga \$40.000 a las organizaciones sin fines de lucro

Anunciado: 28 enero 2011 10:59 a.m. por Carina Corral – Fuente: KSBY News

French Hospital Medical Center ha ayudado a ocho organizaciones sin fines de lucro para mejorar condiciones de la vida y la salud en el condado de San Luis Obispo por otorgar más de \$40.000 como parte de su programa anual: Community Grant Program.

Las organizaciones que recibieron subsidios son:

- Alliance for Pharmaceutical Access, Inc (APA) recibió \$7.500 para expandir su modelo de proveer medicamentos recetados para problemas médicos crónicos y poblaciones como la gente sin seguro, sin suficiente seguro, personas de mayor edad, personas de ingresos bajos y muy bajos.
- ALPHA de San Luis Obispo recibió \$2.500 para expandir el apoyo existente para depresión prenatal y perinatal. Se ofrece apoyo en español para las madres latinas que luchan con la adaptación a la maternidad en una reunión semanal.
- El Camino Homeless Organization (ECHO) recibió \$5.000 para continuar ayudando y acomodando las necesidades de la gente sin hogar por proveer un refugio, comidas, y cuidado médico para prevenir enfermedades.
- Enhancement, Inc. recibió \$5.000 para el Breast Cancer Care Fund para continuar ofreciendo ayuda y asistencia financiera para pagar los suministros del tratamiento de linfa-edema y/o costos del tratamiento de cáncer del seno u otros tratamientos relacionados a la enfermedad para las sobrevivientes necesitadas.
- Gatehelp, Inc. recibió \$5.000 para ayudar a pagar a unos asesores de tiempo completo para ayudar a todos los clientes a cumplir cheques de salud completos, para ayudar con referencias de transporte y asistir a citas de cuidado de salud y de salud mental.
- SLO Noor Foundation recibió \$5.748 para pagar por el equipo médico y suministros, equipo de examinación y equipo de oficina para su clínica gratuita
- Transitional Food and Shelter, Inc. recibió \$5.000 para proveer refugio temporal 24 horas al día a pacientes de cáncer sin hogar.
- Wilshire Community Services recibió \$5.000 para financiar el programa de Aftercare Intervention Service, que provee opciones de servicios disponibles a adultos mayores y sus familias después de dar de alta del hospital. Actualmente, no hay otra fuente de fondos.

El hospital French les ha dado casi \$140.000 a las organizaciones sin fines de lucro en el condado de San Luis Obispo desde que empezó a otorgar subsidios hace cinco años.

Con esta traducción intenté mantener un sentido de formalidad y profesionalidad sin ser difícil de entender. Obviamente, es un sitio web para la clínica de la SLO Noor Foundation pero lo más importante es que la gente que habla español pueda entender el contenido. Una gran preocupación para mí era el uso del vocabulario, el estilo de presentar la información, y la claridad en general.

Puesto que la mayoría de los hispanohablantes en esta área son mexicanos, quería evitar el uso del español clásico de España. A la vez, hay que usar español correcto y no la jerga porque causa un producto final menos profesional. De otro aspecto, las palabras médicas a veces no son comprensibles en inglés entonces no sabía si debía traducirlas directamente al español. Hay que considerar el nivel de educación de las personas que van a leer la información. Por ejemplo, en esta comunidad las personas sin seguro normalmente están debajo del límite de la pobreza. Por eso, ellos no tienen el mismo acceso a la educación y tienden a usar palabras más básicas. Por esas razones, traté de incluir palabras un poco menos intimidantes mientras explicaba los servicios de la clínica.

En inglés hay palabras que usamos frecuentemente que no son igual en español. Para mí una palabra que aparecía muchas veces fue “provide” pero en español no usan la traducción directa (“proveer”) tanto. Entonces, tenía que pensar en una frase común que usan en español, en este caso la palabra “ofrecer” funciona mejor. Otra diferencia entre las lenguas es que en inglés hay muchas palabras compuestas que necesitan una frase extendida cuando están traducidas al español. Por ejemplo, “free quality healthcare” sería “cuidado de salud de alta calidad gratis” en español. Otra dificultad que tenía en el texto era que había muchas palabras

en español para decir una palabra en inglés. A veces, no sabía cuál palabra usar – como en el caso de “healthcare” usé varios sinónimos como “cuidado de salud,” “asistencia médica,” “atención médica,” “asistencia sanitaria” y “ayuda médica.” De verdad, no sabía si hay una frase más apropiada que otra.

En la parte de “noticias” de la traducción, los escritores tendieron a usar expresiones coloquiales muchísimo. No quería perder el sentido y el estilo periodístico, pero a veces era obvio que no hay una traducción directa en español que vaya a dar el mismo significado. Por eso, tenía que pensar en el objetivo del proyecto: darles información a los hispanohablantes del condado. La única cosa que pude hacer era traducir el significado sin la parte periodística. Había muchos casos cuando tenía que evaluar el contenido y dar una traducción que refleja el significado porque la claridad era más importante que la forma. En general, la mayoría de las dificultades tenía que ver con obtener la traducción más clara con el vocabulario más apropiado.

Apéndice

*Refer to Slonoorfoundation.org